

Subject card

| | | | | | | | |
|--|--|--|------------------|-------------------------------------|--|------------|-----|
| Subject name and code | Bilateral Polish-English interpreting (consecutive with note taking), PG_00142255 | | | | | | |
| Field of study | Applied Linguistics | | | | | | |
| Date of commencement of studies | October 2024 | Academic year of realisation of subject | | | 2025/2026 | | |
| Education level | undergraduate studies | Subject group | | | Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study | | |
| Mode of study | part-time studies | Mode of delivery | | | at the university | | |
| Year of study | 2 | Language of instruction | | | Polish | | |
| Semester of study | 4 | ECTS credits | | | 2.0 | | |
| Learning profile | academic | Assessment form | | | | | |
| Conducting unit | Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages | | | | | | |
| Name and surname of lecturer (lecturers) | Subject supervisor | | dr Andrzej Łęcki | | | | |
| | Teachers | | | | | | |
| Lesson types | Lesson type | Lecture | Tutorial | Laboratory | Project | Seminar | SUM |
| | Number of study hours | 0.0 | 15.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 15 |
| | E-learning hours included: 0.0 | | | | | | |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity | Participation in didactic classes included in study plan | | Participation in consultation hours | | Self-study | SUM |
| | Number of study hours | 15 | | 2.0 | | 33.0 | 50 |
| Subject objectives | <p>Development of translation skills from English into Polish and from Polish into English in the field of consecutive interpreting using the note-taking method; consolidation and expansion of English vocabulary, development of the ability to react quickly to linguistic events along with making the most correct strategic choices.</p> <p>is aware of the dilemmas associated with practicing the profession.</p> | | | | | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Learning outcomes | Course outcome | Subject outcome | Method of verification |
| | [LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology. | The student formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology | [SU5] implementation of a problem task |
| | [LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty. | The student has the ability to translate written texts and oral presentations in Polish, German and English | [SU3] text preparation/written work |
| | [LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements. | The student is able to critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in other people's written and oral statements | [SU1] oral statement/conversation/discussion |
| | [LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession. | The student is aware of the dilemmas associated with practicing the profession | [SK1] oral statement/conversation/discussion |
| | [LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies. | The student has advanced research skills including formulating and analysing research problems, selecting research methods and tools, developing and presenting results, allowing for solving problems in the field of linguistics and literary studies | [SU2] presentation/project/paper/report |
| | [LSL3_K01] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, including adhering to professional ethics and demanding it of others. | The student is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to responsibly perform professional roles, including compliance with the principles of professional ethics and requiring the same from others | [SK8] observation of student's independent or team work |
| | [LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty. | The student has advanced detailed knowledge in the field of linguistics and literary studies as well as in the area of communication and translation specialization | [SW3] text preparation/written work |
| [LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources. | The student is able to search, analyse, evaluate and select information using spoken and written sources | [SU5] implementation of a problem task | |
| [LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress. | The student organises their work effectively and critically evaluates its progress | [SK8] observation of student's independent or team work | |
| Subject contents | Practical exercises in consecutive interpreting with note-taking from English to Polish and from Polish to English; translation of public speeches, speeches, news, announcements, interviews, broadcasts. Exercises in recognizing text structure and extracting key information elements. Exercises in summarizing the translated text. Analysis of the translated text in terms of typical problems in oral translation. Summarizing the text in Polish. Learning note-taking systems and creating a personalized note-taking system in consecutive interpreting. | | |
| Prerequisites and co-requisites | Knowledge of practical grammar of English, knowledge of English at least at B2 level allowing to achieve the intended learning outcomes. Knowledge of Polish at a level allowing to achieve the intended learning outcomes. | | |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria | Passing threshold | Percentage of the final grade |
| | Active participation in classes, preparation for classes. Oral translation project | 50.0% | 100.0% |
| Recommended reading | <p>Basic literature</p> <p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Audiovisual texts selected by the lecturer and students for oral translation, e.g. advertisements and announcements from the Polish and English press, fragments of news, conferences, public speeches Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 20</p> | | |

| | | |
|--|--------------------------|---|
| | Supplementary literature | Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. K. Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004. A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988. Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004. Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007. |
| | eResources addresses | Adresy na platformie eNauczanie: |
| Example issues/ example questions/ tasks being completed | | |
| Work placement | Not applicable | |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.